

# FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L 11 e L12)

*Prof. Aggregato Beatrice Fedi*

**a.a. 2015-2016**

1

**VI – ESEMPI EDIZIONI  
DI TESTI  
ITALOROMANZI**

# Poesia italiana del Duecento

2

## NOZIONI GENERALI

- Scuola siciliana: produzione lirica in volgare, e che si svolse durante i primi tre quarti del sec. XIII attorno alla corte di Federico II di Svevia, re di Sicilia.
- Prestilnovisti: i temi e le forme poetiche della Scuola siciliana si trapiantarono nei comuni toscani. Detti anche poeti Siculo-toscani.
- Stilnovisti: dalla definizione *dolce stil novo* data da *Dante* (Purg. XXIV, 49-62). Cantano l'amore in quanto meditazione sulla sua essenza filosofica, sui tratti psicologici e morali.

# I più antichi manoscritti della Lirica italiana delle Origini

3

Tramandano testi della Scuola siciliana,  
prestilnovistici e stilnovistici i tre canzonieri:

- V: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano 3793. Databile fine sec. XIII - inizi sec. XIV.
- L: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 9. Databile all'ultimo decennio del sec. XIII.
- P: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 217 (già Palatino 418). Databile alla fine del sec. XIII

## EDIZIONE CRITICA DATO UN TESTIMONE:

Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari* (*Carte Barbieri [Bb]*)

4

1. Pir meu cori alligrari,
2. ki multu longiamenti
3. senza alligranza e ioi d'amuri è statu,
4. mi ritornu in cantari,
5. ca forsi levimenti
6. la dimuranza turniria in usatu
7. di lu troppu taciri;
8. e quandu l'omu à rasuni di diri,
9. ben di' cantari e mustrari alligranza,
10. ca senza dimustranza
11. ioi siria sempri di pocu valuri:
12. dunca ben di' cantar onni amaduri.

*Schema metrico: a7 b7 c11 / a7 b7 c11 // d7 d11 e11 / e7 f11 f11*

*I poeti della Scuola siciliana, Milano, Mondadori, 2008, vol II, p. 353 (ed. M. Pagano)*

# Struttura metrica

5

*Canzone di piedi e volte:*

- *I PIEDE: a7 b7 c11*
- *II PIEDE: a7 b7 c11*

*FRONTE*

- *I VOLTA d7 d11 e11*
- *II VOLTA e7 f11 f11*

*SIRMA (CAUDA)*

# Fonte

6

- Carte Barbieri [Bb]: Giovanni Maria Barbieri, *L'arte del rimare*, composto attorno al 1572
  - Conserva testi tratti da una fonte denominata *Libro siciliano*, ora perduto
  - Il *Libro siciliano* conteneva testi poetici siciliani in una forma linguistica non toscanizzata:
    - ✦ Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*
    - ✦ Re Enzo, frammento *Allegru cori plenu*
    - ✦ ultime due strofe (vv. 43-70) della canzone *S'eo trovasse Pietanza* di re Enzo (la prima parte è riportata in veste toscanizzata)
    - ✦ la stanza iniziale (vv. 1-12) della canzone *Gioiosamente canto* di Guido delle Colonne.
    - ✦ I primi due testi ci sono giunti solo attraverso Barbieri, il terzo e il quarto sono presenti anche nei Canzonieri toscani e in testimonianze successive.

# Osservazioni linguistiche e sulla rima

7

alligr**ari**-alleg**rare** < \*ALLEGRARE

longiam**enti**-lungam**ente** < LONGA + MENTE, gallicismo

stat**u**-stat**o** < STATUM

cant**ari**-cant**are** < CANTARE

levim**enti**-lievem**ente** < LĚVE + MENTE

us**atu**-us**ato** < USATUM

tac**iri**-tacere < TACĒRE (*rima d*)

dir**iri**-dire < DĪRE < DICĚRE (*rima d*)

alligr**anza**-allegr**anza** < \*ALLEGRANTĪAM, gallicismo

dimustr**anza**-dimostr**anza** < \*DEMONSTRATĪAM, gallicismo

val**uri**-val**ore** < VALŌREM

amad**uri**-amad**ore** < AMATŌREM, gallicismo

# Rima siciliana

8

- [e] rima con [i]
- [o] rima con [u]

→ Ragioni fonetiche: vocalismo tonico siciliano vs panromanzo (ma interessa anche la resa delle vocali atone)

ESEMPI:

- vedere ([e] < Ĩ) : venire ([i] < Ī)
- sic. -iri : -iri ([i] < Ĩ ed Ī, -E atona > [i])
- calore ([o] < Ō) : pure ([u] < Ū)
- sic. -uri : -uri ([u] < Ō ed Ū, -E atona > [i])

**EDIZIONE CRITICA DATO UN TESTIMONE:  
Giacomo da Lentini, *Donna, eo languisco e non so  
qua·speranza*, vv. 45-50 (ms. V, c. 3v)**

9

45. Madonna, in voi nonn-aquistai gran preio  
46. Se non pure lo peio,  
47. E per ciò si ch'om batte  
48. [...] in altrui fatte,  
49. e s'egli 'n altro vince, in questo perde,  
50. e 'n voi chi più pensa più ci sperde.

---

46 pur      47 sic(om) batte      49 eseglilnaltro *con*  
*secondo l'espunto*

**EDIZIONE CRITICA DATI PIU' TESTIMONI:  
Giacomo da Lentini, *Madonna dir vo voglio*, vv. 1-8**

10

**Trascrizioni diplomatiche dei testimoni:**

**L:** Laur. Redi 9 (f. 75a)

- Madonna dir uouoglo. como lam | or maprizo. inuer logra(n)de org | oglo. cheuoi bella mostrate eno | maita. Olasso lomeo core. chenta(n)te | pene emizo. cheuiue quandomore. | p(er) bene amare eteneselo auita.

**V:** Vat. 3793 (f. 1r)

- Madon(n)a dire uiuolglio. come lamore mapreso. jnuer lo grande orgol | glio. cheuoi bella mostrate eno(n)maita. oilasso lome core. chetanta | pena miso. cheuede chesimore. p(er) benamare etenolosi jnuita.

**Mem:** Memoriali bolognesi, documenti notarili conservanti a Bologna, redatti fine sec. XIII/inizio sec. XIV; occasionalmente vi si trovano trascritte liriche italiane

- Madonna dir veuoio. comolamor map(r)eso. inve(r)logra(n)de horgoio. che uoi bela mostrati eno maita | oi laso lomeo core. chin tanta pena meso. che vede qua(n)domore. p(er) bene ama te(n) losenuita.

**P:** Banco Rari 217 (f. 21v)

- Madonna dir ui uoglio kome lamor ma p(re) | so inuerlo uostro argollio ke uoi bella | mostrate eno maita. Oi lasso lomeo core inta(n)te pene emiso | ke uiue quando more: p(er) bene amare ete | neselaita.

**Gt:** detta Giuntina dal nome degli stampatori, eredi di Filippo Giunta; raccolta di autori antichi toscani, Firenze 1527 (p. 109v)

- Madonna dir ui uollio, / Come l'Amor m'ha priso / In ver lo grande orgollio, / Che uoi bella mostrate; e non m'aita: / Ohi lasso; lo meo core / In tante pene e miso; / Che uiue quando more / Per bene amare; / e teneselo' aita:

# MS. L (f. 75a)

12

• Notar iacomo dallentino.  
**D**onna vir uouoglio como lam  
or mapizo. inuer la grãde org  
oglo. che uoi te la mostate eno  
maita. Dlatid lo meo core. chentate  
fene emizo. che uue quando more.  
p bene amare et eneselo a uita. Dita  
monuueo. no malocore meo. all  
ai piu spesso e forte. che nõ faria diu  
onte naturale. Per uoi maõna ama.



f. 21v  
(III)

72-47

**C**erere fana sella maustasse: di keo p lei son così giudicato.  
**E**qual he bon conforto mi donasse: ke eo nò fosse così alapidato.  
**P**ecato fana sella mi lassasse: esser si fortemente condegnato.  
**A**lzo no mi trouo auuto ne lu mtear conforto: unde sono ifinar  
 tuto cucnuto ne sono amal poro.

**S**e madonna fauesse lamartir: ditormenti lauco sono intrato.  
**L**en credo ke mi darea lo suo amore: keo lo si forte marte goliato.  
**P**uro nullalera cosa mistan core: si keo nono nipofo inullo lato.  
**E**l auto mten d'istrecto keo nono bailia sto comomo sconfiato se  
 ga dicto sono inmalauia.

**C**onfringio olasso adolorato: keo nò trouo lu mi consillare.  
**D**itanco mondo quantagio cercato: nullo consillio nò posso trouare.

**S**e nò quella la ualore: di darne morte cuuta senca nullo tenore:  
 lo suo amore me manna la portata.

P 37 JaLe

**E**la canconecta fresca monella: aquella he ditucte la orona.  
**E**ua saluta quellata concella: di keo son seruo dela sua psona.  
**E**di he p suo honore questo facella: tingami tele pne ke mi dona.  
**E**fana caumoscenza: di ke ma così preso: no mi lassu impdenca: keo  
 nono saenza intal dogla manuso.



**Noturo iacomo.**

Adonna dir u uoglio kome lamor ma p  
 so inuerlo uostro argollio he uoi bella  
 mostrate eno maita.

**O**lasso lo meo core intate pne emiso  
 ke uue quando more: p bene amare ete  
 ne selaita.

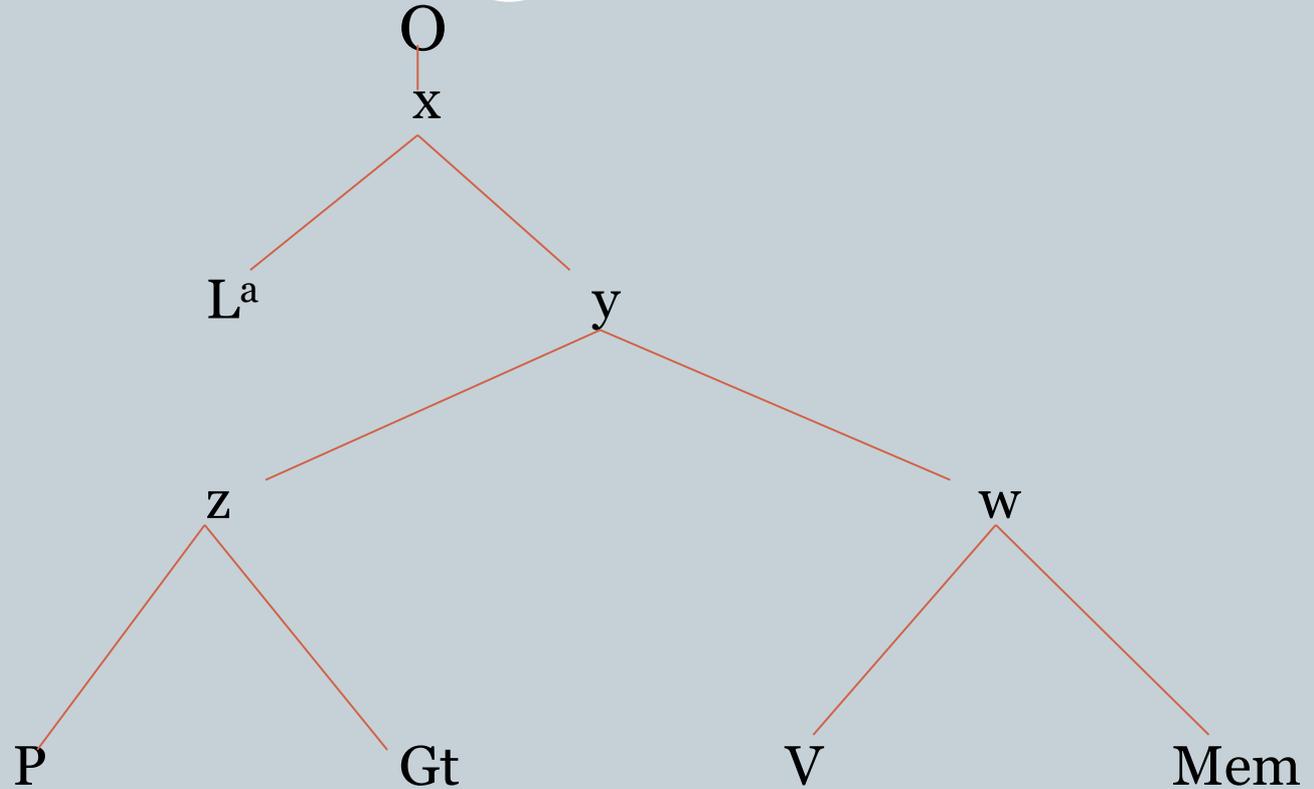
**O**ndinqua more eo no malo core meo  
 more speso epui forte: ke no fana di nò

# TESTO CRITICO ED. ANTONELLI

1. Madonna, dir vo voglio
2. como l'amor m'à priso,
3. inver' lo grande orgoglio
4. che voi bella mostrate, e no m'aita.
5. Oi lasso, lo meo core,
6. che 'n tante pene è miso
7. che vive quando more
8. per bene amare, e teneselo a vita!

# STEMMA *MADONNA DIR VO VOGLIO* (Antonelli)

16



# La fonte provenzale

17

- **V. fotocopie dei testi:**
- Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo voglio* (ed. Antonelli)
- Folquet de Marselha, *A vos, midontç, voill retrair' en cantan* (ed. Squillacioti)

- Dall'apparato di *Madonna dir vo voglio*, v. 9:

Dunque mor u viv'eo	L <sup>a</sup>
Adunque morire eo	V
Donqua morire eo	Mem <sup>74</sup>
Ordonqua moro eo	P
Hor donqua moro eo	Gt

*Nessun testimone ha la lezione corretta (diffrazione: si ha quando la lezione originaria non compresa genera una serie di errori, può essere in presenza o in assenza di quella corretta, qui è in assenza).*

- Esistenza dell' archetipo di *Madonna dir vo voglio* dimostrata da errore al v.9 che genera diffrazione
- Testo ricostruito sulla base del confronto con il v. 7 della canzone di Folquet de Marselha

7. **Donc mor e viu?** Non, mas mos cor cocios

8. mor e reviu de cosir amoros...

9. **Dunque mor' e viv'eo?**

10. No, ma lo core meo

11. more più spesso e forte

12. che non faria di morte naturale...

# DUE ESEMPI DI EDIZIONE CRITICA DELLO STESSO TESTO

## Dante, Purg. VIII, vv. 1-6 (Petrocchi)

20

Era già l'ora che volge il disio  
ai navicanti e 'ntenerisce il core  
lo dì c'han detto ai dolci amici addio; 3  
e che lo novo peregrin d'amore  
punge, se ode squilla di lontano  
che paia il giorno pianger che si more; 6

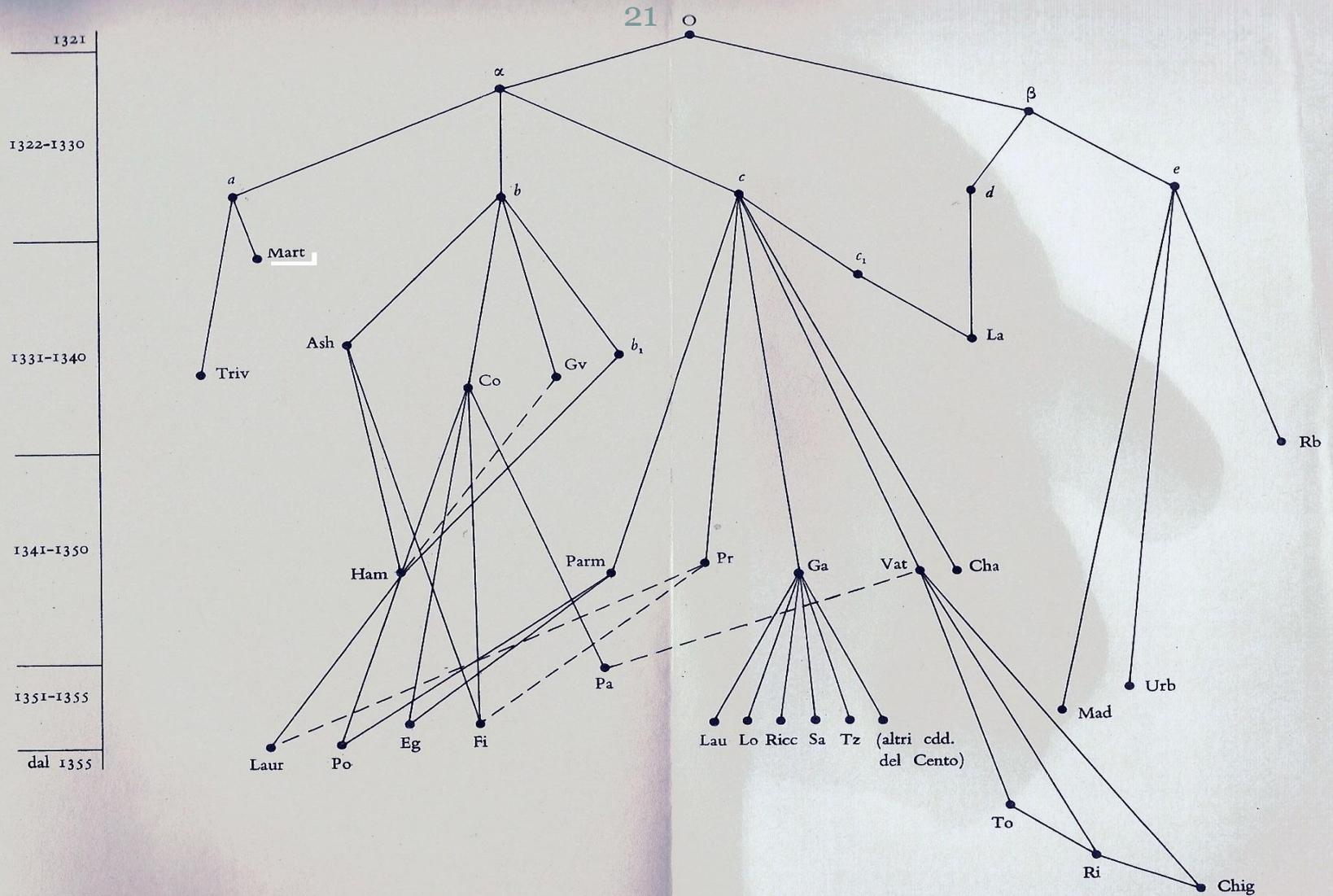
1. *ia* Fi (agg. poster. sul rigo); *uoglie* Laur
2. *ai nauiganti* (o *a n.*) Eg Ham La Laur Mad Po Rb; [*e*] *intenerisce* Ash Ga Ham Lau Lo Parm Rb (*-isse*) Ricc Tz, <*e*>*inteneriscie* Eg, *entenerisce* La (rev. *et e.*, nota tiron.); *il quore* Ham, *il colore* La
3. *lo die* Urb; *cha* Rb; *dito* Eg, *ditto* Fi La Lo Parm Pr Tz Urb; *a dolci* Laur, *i dolci* Parm; *adio* Ash Fi Ga Ham La Lau Laur Lo Mad Parm Po Pr Ricc Triv Tz Urb Vat, *a Dio* Mart
4. *Che se lo nouo* Ga Lau Lo Ricc Tz, *E chel nuouo* Mad, *Et ke lo noue* Vat; *pellegrin* Ash Laur, *pelegrin* Eg Fi Ham La Mad Parm Po Rb
5. *piangie* Co; *si o<d>de* Eg, *sode* Ga, *se olde* Mad, *se onde* Po; *squilla* Mad
6. *cappaia* Co, *che pia* Laur; [*il*] Eg (agg. sul rigo); *a piangier* Co, *piangiar* Laur

2. Di larga attestazione, ma non per questo accettabile, il dileguo della copulativa tra *navicanti* e *intenerisce*.

4. La var. *Che se lo novo*, inammissibile (il periodo rimarrebbe sospeso: al verso successivo gli stessi codici leggono *se*), è chiusa nel gruppo del Cento, ed è tra quelle che meglio servono a definirlo.

5. Co *piangie*, per eco del successivo *pianger*, ma non è mancato chi ha voluto difendere questa variante (cfr. FRANCIOSI *Dante vaticano* 121). Il Vandelli nel commento scartazziniano *s'e' ode*, ma *s'e'* è impossibile davanti a vocale.

# Stemma Petrocchi



# Dante, Purg. VIII, vv. 1-6 (Sanguineti)

22

Era già l'ora che volge il disio  
ai navicanti e intenerisce il core  
lo dìe ch'àn ditto ai dolci amici adio; 3  
e che lo novo peregrin d'amore  
punge, se ode squilla di lontano  
che paia il giorno pianger che *si* more; 6

*Ms. capitulum 6 ms. se 8 a mirar una α ] ms. lamirar luna 9 surta α ] ms. sorta*

*Capitulum U (-ll-) ] om. a b L, cap'lo R 2 e a L U ] om. z 3 ditto U ] detto α  
4 peregrin a L U ] pelegrin z 7 quando R U ] quand'io a b L ♦ incominzai U ]  
incominciai α 9 chiedea (o chedea) L U z ] chiede a 14 uscì H U ] uscita a A,  
uscio L, ussi R 15 fecer U ] fece α 20 ben U x ] om. L (agg. in marg.)  
24 valido a A R U ] tacito H, pa)uido< L*

# Stemma Sanguineti

